

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

## Le jour que je quitta la maison pour la ville

- ✍ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 🗣 Maged Hassan
- 💬 Arabic / French
- 📊 Level 3

(imageless edition)



كانت محطة القرية مزدحمة بالناس والحافلات المكدسة  
بالركاب. على الرصيف، انتظر عدد أكبر من الركاب. كان  
السائقون ينادون على مقاصدهم.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village  
était occupé avec des tas de gens et des  
autobus surchargés. Sur le sol il y avait  
encore plus de choses à charger. Les  
revendeurs de billets criaient les noms  
des endroits que leurs autobus allaient.

سمعت أحد المنادين يصرخ: "المدينة! المدينة! متجهين  
الي الغرب!" هذه كانت الحافلة التي احتاجها.

...

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis  
un revendeur de billets crier. C'était  
l'autobus que je devais prendre.

كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب  
تتدافع للصعود اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في  
المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض  
الأخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

L'autobus de ville était presque plein,  
mais plus de personnes poussaient  
encore pour embarquer. Quelques-unes  
chargèrent leurs valises sous l'autobus.  
D'autres mirent les leurs sur les étagères  
à l'intérieur.

امضي الركاب يبحثون عن مقاعد خالية وسط الزحام، وهم  
ممسكين بتذاكرهم. وظلت الأمهات تداعب صغارها طوال  
الرحلة الطويلة.

...

Des nouveaux passagers agrippaient leurs  
billets tandis qu'ils cherchaient un endroit  
pour s'asseoir dans l'autobus. Des  
femmes avec des jeunes enfants les ont  
rendus confortable pour le long voyage.

تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً  
يحتضن حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً،  
و قد بدي عليه القلق.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La  
personne à côté de moi tenait un sac vert  
en plastique fermement. Il portait des  
vieilles sandales, un manteau usé, et il  
semblait nerveux.

همت بنظري خارج الحافلة وأدركت أنني أترك قريتي،  
المكان الذي نشأت فيه. كنت ذاهبا إلى المدينة الكبيرة.

...

Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je  
réalisa que je quittait mon village,  
l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais  
à la grande ville.

اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم.  
ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم  
للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم  
تضحكني.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



بعض الركاب اشترى مأكولات وامضوا يأكلونها، بينما فضل  
قليل منهم المشروبات. ومن لم يكن يملك نقود مثلي اكتفى  
بالمشاهدة.

...

Quelques passagers achetèrent des  
breuvages, d'autres achetèrent des  
petites collations et commencèrent à  
manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent,  
comme moi, observaient seulement.

قاطع صغير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين  
للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا  
الحافلة.

...

Ces activités ont été interrompues par le  
klaxonne-ment de l'autobus, un signe que  
nous étions prêts à partir. Le revendeur  
de billets cria aux colporteurs de sortir.

تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب، وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.

انطلقت الحافلة ونظرت أنا خارج النافذة. همت في إن  
كنت سأعود إلى قريتي يوما ما.

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé  
mon regard par la fenêtre. Je me  
demandais si je retournerais à mon village  
un jour.

بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح  
المناخ حار جدا. أغمضت عيني وأنا آمل أن أنام.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de  
l'autobus est devenu très chaud. J'ai  
fermé les yeux en espérant de dormir.

ظل ذهني يجذبني للمنزل. هل ستكون أُمي في أمان؟ هل  
ستجلب أرانبى مالا؟ هل سيتذكر اخي أن يسقي أشجارى؟

...

Mais ma tête revenait toujours à des  
pensées de chez moi. Est-ce que ma mère  
sera en sécurité ? Est-ce que mes lapins  
rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon  
frère se souviendra d'arroser mes semis  
d'arbres ?

في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة.  
ظللت ارددته حتى خلدت للنوم.

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de  
l'endroit où mon oncle vivait dans la  
grande ville. Je le marmonnais encore  
lorsque je me suis endormis.

بعد تسع ساعات، استيقظت إلى قرع صახب وصراخ  
المنادي على الركاب العائدين إلى القرية. انتزعت حقيبتي  
وأسرعت خارج الحافلة.

...

Neuf heures plus tard, je me suis réveillé  
au bruit de quelqu'un qui appelait les  
passagers qui retournaient au village. J'ai  
ramassé mon petit sac et j'ai sauté de  
l'autobus.



كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلي الشرق. بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

## Le jour que je quitta la maison pour la ville

Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (ar) Maged Hassan, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).